



In den Sauren Wiesen 17
36381 SCHLÜCHTERN
Tel: 00 49 (0) 6661 74749 0
Fax: 00 49 (0) 6661 74749 180

E-Mail: schule@kinzig-schule.de
<http://www.kinzig-schule.de>

Praktikumsvereinbarung / Internship Agreement

der Zweijährigen höheren Berufsfachschule für das Fremdsprachensekretariat

(to settle regulations for students training to become foreign-language secretaries)

(Im Übrigen gelten die Regelungen des Erlasses über die Zusammenarbeit von Schule und Betrieb im Bereich der allgemeinbildenden und berufsbildenden Schulen in der jeweils gültigen Fassung.)

zwischen (between)

Firma:

(Name and full address
of company)

.....
.....
.....

vertreten durch:

(to be represented by)

.....
.....

und (and)

der Schülerin / des Schülers:

(Name of student)

geb. am :

(Date of birth)

in:

(Place of birth)

.....
.....
.....

in der Zeit vom :

(Duration of internship)

.....

1.

Ziele des Praktikums sind: Kennenlernen von realen Arbeitssituationen, Verbesserung der Kooperationsfähigkeit, Erweiterung von Sprach- und landeskundlichen Kenntnissen.

(Goal of student's internship: Getting acquainted with real work situations, improving ability to cooperate, improving language skills and increasing knowledge about the country.)

2.

Es handelt sich nicht um eine Tätigkeit gegen Entgelt aufgrund eines Arbeitsvertrages.
(The student's internship is not concern to or belongs to business contracts including payment / salary.)

3.

Pflichten des Praktikanten

(The student's duties):

Der Praktikant / Die Praktikantin verpflichtet sich,

(The student agrees to...)

- a) die angebotenen Ausbildungsmöglichkeiten wahrzunehmen und einen Tätigkeitsbericht über den zeitlichen und sachlichen Ablauf des Praktikums zu führen,
(... taking part in the training offered by the company and submitting a report on the course of the internship.)
- b) die betriebsinternen Regelungen des Praktikumsbetriebs und die Unfallverhütungsvorschriften zu beachten,
(...following company's regulations as well as company's accident prevention regulations)
- c) bei Erkrankung oder Unfall den Betrieb unverzüglich zu benachrichtigen und spätestens am dritten Tag ein ärztliches Attest vorzulegen.
(... informing the company immediately in case of illness or accident and submitting a doctor's medical certificate at the latest on the third day of absence)

4.

Versicherung:

Gemäß der Verordnung über die Ausbildung an den zweijährigen höheren Berufsfachschulen, die auf einem Mittleren Abschluss aufbauen, „sollen die Schülerinnen und Schüler in der Fachrichtung Fremdsprachensekretariat an Auslandspraktika teilnehmen.“ Somit sind sie gemäß § 2 Abs. 1 SGB 7 auch im Ausland gegen Arbeitsunfälle versichert. Bei der Sparkassen-Versicherung sind sie gegen Ansprüche aus der gesetzlichen Haftpflicht versichert. Falls Erziehungsberechtigte oder die Schülerinnen und Schüler selbst eine private Haftpflichtversicherung abgeschlossen haben, geht diese vor. In den Versicherungsschutz sind solche Schäden nicht eingeschlossen, die Schüler nicht im Zusammenhang mit ihnen übertragenen Aufgaben oder mutwillig verursachen. Für solche Schäden haftet der Schüler, die Schülerin nach den allgemeinen haftungsrechtlichen Grundsätzen insbesondere also § 828 Abs. 2 BGB. Während des Praktikums dürfen die deutschen Praktikanten kein Fahrzeug des Betriebs fahren oder führen, da alle daraus entstehenden Schäden von der Versicherung ausgeschlossen sind. Schadensfälle sind umgehend anzuzeigen.

Um Krankenschutz kümmert sich der Praktikant / die Praktikantin für den angegebenen Zeitraum selbst.

(Insurance:

According to regulations concerning the training course for foreign-language secretaries, students are expected to take part in an internship abroad. During the time of the student's internship he or she is therefore insured against work accident (workmen's compensation). Students are also insured against legal liability charges with "Sparkassen-Versicherung". A private – already existing – insurance has got priority though. Damages not caused in connection with tasks given to the student by the company as well as damages deliberately caused by the student are not covered by this liability insurance. In these cases the student is held liable in accordance to legal liability regulations such as § 828 Abs. 2 BGB. During the internship the student is not allowed to either drive nor use any of the company's vehicle, since damages that may occur from this behaviour are not insured. Any damage is to be reported immediately to the insurance company.

Health insurance for the period of internship is to be provided by the student him- or herself.)

5.

Die anfallenden Fahrtkosten werden nicht übernommen.

(There is no compensation for student's travel expenses.)

Die Unterbringung und die dafür entstehenden Kosten gehen zu Lasten des Praktikanten/ der Praktikantin. Nach Möglichkeit sollte er / sie aber kostenlos oder gegen geringes Entgelt in der Firmenkantine essen können.

(Accommodation is to be paid for by the student. If possible student's should, however, be given the opportunity to have her meals in the company's canteen free of charge (or for a small amount of money.)

6.

Nach Abschluss des Praktikums erhält die Schülerin / der Schüler eine Bescheinigung über das ordnungsgemäß durchgeführte Praktikum. Die Praktikumszeit umfasst in der Regel mindestens 160 Stunden.

Sie sollte eine Bewertung über die Präsenz und Leistungsbereitschaft enthalten.

(At the end of the student's internship he or she is handed a certificate by the company confirming the student's internship and evaluating the student's efforts and work. The internship period usually lasts 160 hours.)

7.

Die Schulleitung, die betreuende Lehrkraft sowie der/die Praktikantenbetreuer/in des Unternehmens bleiben in Kontakt über sich eventuell ergebende Schwierigkeiten im Rahmen des Betriebspraktikums und treffen nach Absprache die nötigen Entscheidungen.

(School principal, teacher in charge and student's workplace supervisor agree to stay in touch to discuss any problems occurring during student's internship and to make decisions, if so necessary.)

8.

Name und Adresse des für die Betreuung der/s Praktikantin/en zuständigen Ansprechpartners

(Name and address of the student's workplace supervisor)

.....
.....
.....
.....

9.

Ansprechpartner in Deutschland für die Praktikantin / den Praktikanten:

(Student's contact at the Kinzig Schule in Germany)

.....
.....
.....
.....

Die Unterzeichnenden bestätigen die Kenntnisnahme und ihr Einverständnis mit den genannten Bedingungen zur Organisation des Praktikums.

(The signatories confirm that they have read and taken note of, and fully agree to the above regulations of the student's internship.)

.....
Ort u. Datum
(Place and date)

.....
Ort u. Datum
(Place and date)

.....
Ort u. Datum
(Place and date)

.....
für das Unternehmen
(Company representative)

.....
der/die Praktikant/in
(Student)

.....
für die Schulleitung
(School administration)